

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:-

Italian X446: Advanced Translation into English for Socrates Students and for Diploma Students

COURSE CODE : ITALX446

UNIT VALUE : 0.50

DATE : 14-MAY-03

TIME : 14.30

TIME ALLOWED : 2 Hours

ALL STUDENTS SHOULD ANSWER QUESTIONS 1 AND 2.

Question 3 is OPTIONAL.

Answer each question in a separate book.

If question 3 is answered, then students should only translate up to the asterisk (*) in questions 1 and 2.

1. Translate into English

Il sussulto di indignata sorpresa di fronte alla distruzione delle statue di Buddha, "patrimonio culturale dell'umanità", può forse essere utile, comunque le cose vadano a finire, per riflettere su noi stessi, sulle radici profonde della nostra cultura, più che su quella talebana. Per comprendere il nostro atteggiamento di violenta condanna nei confronti dei Talebani, dobbiamo per prima cosa riconoscere (cosa che da tempo abbiamo dimenticato) l'assoluta diversità, la rottura epistemologica compiuta dal cristianesimo nel sistema logico della religione ebraica e, di conseguenza, di quella musulmana. Un Dio del quale non si può pronunciare il nome, un Dio del quale non può essere fabbricata nessuna immagine, un Dio il cui volto è inconoscibile, diventa all'improvviso tanto vicino all'uomo, tanto simile, tanto innamorato dell'uomo, da generare per lui un figlio che è simultaneamente sia Dio che Uomo.* Il problema delle "immagini", della rappresentazione visiva di questo Dio, ha investito, come è noto, con estrema violenza l'Oriente cristiano, molto più vicino psicologicamente e culturalmente all'ebraismo e all'islamismo che non l'Occidente latino, e se ha vinto l'Occidente è stato perché la "rappresentabilità" era un fatto determinante. Esso coglieva, infatti, alla radice l'assoluta diversità del cristianesimo nel rapporto con Dio, in Dio: soltanto perché è anche uomo il Dio può essere rappresentato.

(IDA MAGLI)

TURN OVER

2. Translate into Italian.

Answer this question in a separate book.

Here are a couple of generalizations about England that would be accepted by almost all observers. One is that the English are not gifted artistically. They are not as musical as the Germans or Italians, painting and sculpture have never flourished in England as they have in France. Another is that, as Europeans go, the English are not intellectual. They have a horror of abstract thought, they feel no need for any philosophy or systematic 'world-view'. Nor is this because they are 'practical', as they are so fond of claiming for themselves. One has only to look at their methods of town planning and water supply, their obstinate clinging to everything that is out of date and a nuisance, a spelling system that defies analysis, and a system of weights and measures that is intelligible only to the compilers of arithmetic books, to see how little they care about mere efficiency. But they have a certain power of acting without taking thought. * Their world-famed hypocrisy - their double-faced attitude towards the Empire, for instance - is bound up with this. Also, in moments of supreme crisis the whole nation can suddenly draw together and act upon a species of instinct, really a code of conduct which is understood by almost everyone, though never formulated. The phrase that Hitler coined for the Germans, 'a sleep-walking people', would have been better applied to the English. Not that there is anything to be proud of in being called a sleep-walker.

(GEORGE ORWELL)

CONTINUED

3. Write an essay IN ENGLISH of about 200 words on ONE of the following topics.

Answer this question in a separate book.

- a) Is the contemporary world your world?
- b) Food in Britain and Italy.
- c) Prospects of British integration in a future Europe.

END OF PAPER